

Saint James Infirmary

Je suis allé à Saint James Infirmary
et j'y ai vu ma chérie,
allongée sur une grande table blanche,
si pure, si froide, si nue.

Laissez-la partir, Dieu la bénisse !
Où qu'elle puisse être,
elle pourra chercher dans tout le vaste monde,
elle ne trouvera jamais un homme aussi gentil que moi.

Quand je mourrai,
habiliez-moi avec des chaussures à lacet,
une beau veston et un stetson.
Accrochez une pièce* en or à vingt dollars
à ma chaîne de montre,
pour qu'on sache que je suis mort droit dans mes bottes.**

* ou une montre (*timepiece*) ?

** Ce « standing pat » fait couler beaucoup d'encre. Jusqu'à présent, je n'ai pas trouvé d'explication vraiment satisfaisante, même celle-ci.

No more, my Lord

Plus jamais, Seigneur, plus jamais,
Je ne retournerai jamais en arrière,
plus jamais.

J'ai entendu la voix de Jésus dire :
viens vers moi et repose-toi !
J'ai trouvé en lui un refuge
et il a fait ma joie !

Jésus, l'Homme que je cherche,
peux-tu me dire où il est allé ?
Descend, descends
dans le jardin fleuri
et peut-être que tu l'y trouveras.

My God is a Rock

Mon Dieu est un rocher
dans un monde épuisé*,
un abri dans la tempête.

* voir Isaïe 32:2

The Chain Gang

Je casse des cailloux
dans la chaîne*
Je casse des cailloux
et je purge ma peine,
Je casse des cailloux
dans la chaîne
parce que j'ai été convaincu d'un crime.

J'ai commis un crime, Seigneur, par nécessité,
Le crime d'avoir faim et d'être pauvre.
J'ai laissé l'épicier dans son sang,
Quand ils m'ont pris à dévaliser sa boutique.

Le juge a dit « cinq ans de travaux forcés,
tu pars rejoindre la chaîne ».
J'ai entendu le juge dire « cinq ans de travaux »,
j'ai entendu ma femme crier « Seigneur, non ! »

Je veux voir ma jolie chérie,
Je veux briser la chaîne et m'enfuir,
Je veux m'allonger à l'ombre,
Seigneur, qu'est-ce qu'il fait chaud au soleil !

Tiens le bien droit pendant que je le frappe.
Voilà ! Ça devrait aller.
J'ai travaillé et travaillé,
Mais j'ai encore terriblement longtemps à tirer.

* Wikipédia : Un *chain gang* est un groupe de prisonniers enchaînés ensemble et contraints d'effectuer des travaux pénibles.

Mary's Boy Child

Il y a longtemps à Bethléem, nous dit la Sainte Bible,
le petit garçon de Marie, Jésus Christ, est né le jour de Noël.

Ecoutez, entendez les anges qui chantent :
« Un roi est né aujourd'hui ! »
et l'homme vivra éternellement
à cause du jour de Noël.

Alors que les bergers gardaient leurs troupeaux cette nuit-là,
ils virent une nouvelle étoile toute brillante,
ils entendirent un chœur
qui chantait, la musique semblait venir de loin.

Alors Joseph et sa femme Marie arrivèrent à Bethléem cette nuit-là,
ils ne trouvèrent aucun endroit pour qu'elle puisse accoucher,
il n'y avait pas une seule chambre.

Et puis ils trouvèrent un petit coin dans une étable oubliée,
et c'est dans une mangeoire, vieille et sombre,
que le petit garçon de Marie est né.

Sweet Little Jesus Boy

Doux petit Jésus, né dans une mangeoire,
Doux petit enfant saint, nous ne savions pas qui tu étais.
Nous ne savions pas que tu venais nous sauver, Seigneur,
et emporter nos péchés.
Nos yeux étaient aveugles, nous ne voyions pas,
nous ne savions pas qui tu étais.

Il y a longtemps, tu es né,
né dans une humble mangeoire,

doux petit Jésus.
Oui, le monde t'a mal traité, Seigneur,
et il me traite mal aussi.
Mais c'est ainsi que vont les choses ici-bas,
nous ne savions pas qui tu étais.

Tu nous a dit comment,
nous essayons.
Jésus, tu nous a bien montré comment,
même en mourant.
Il semble que nous ne sachions pas bien faire,
regarde comment nous t'avons traité.
Mais s'il te plaît, pardonne-nous, Seigneur,
nous ne savions pas qui tu étais.

Ain't that a rocking

Marie a eu un petit bébé, né à Bethléem.
Chaque fois que le bébé pleurait, elle le berçait
dans une terre épuisée*.

Puis elle l'a couché dans une mangeoire, là-bas à Bethléem.
Chaque fois que...

Et tout de suite elle l'a appelé Jésus, né à Bethléem.
Chaque fois que...

Des anges sont venus le garder, là-bas à Bethléem.
Chaque fois que...

Allez, on berce toute la nuit,
allez, on berce toute la nuit,
allez on berce toute la nuit cet enfant.
Allez, on berce toute la nuit,
allez on berce toute la nuit,
allez, on berce toute la nuit ce monde.

House of the Rising Sun

Il y a une maison à la Nouvelle-Orléans
qu'on appelle le Soleil Levant.
Elle a causé la perte de
bien des jeunes filles
et j'en sais quelque chose,
étant l'une d'elles.

Si j'avais écouté ma mère,
je serais à la maison aujourd'hui.
Mais étant une fille jeune et sotté,
j'ai laissé un flambeur me détourner du droit chemin.

Mon mari est un joueur,
il va de ville en ville.
Le seul moment où il est satisfait,
c'est quand il boit sa gnôle.

Tout ce dont un flambeur a besoin,

c'est une valise et une malle.
Le seul moment où il est satisfait,
c'est quand il sort s'arsouiller.

Allez dire à ma petite sœur
de ne jamais faire comme moi,
d'éviter cette maison à la Nouvelle-Orléans
qu'on appelle le Soleil Levant.

J'ai un pied sur le quai
et un pied dans le train.
Je reviens à la Nouvelle-Orléans
avec un boulet et une chaîne.

It's a birthday

C'est un jour de naissance,
le jour de la naissance du Saint Agneau béni à jamais,
C'est un jour de naissance,
le jour de la naissance du Saint Agneau !

À Bethléem, très loin d'ici, gloire ! alléluia !
un bébé est né le jour de Noël, gloire ! alléluia !

Les bergers virent l'étoile si brillante, gloire ! alléluia !
alors qu'ils étaient dans le champ la nuit, gloire ! alléluia !

Les bergers entendirent chanter les anges, gloire ! alléluia !
la nouvelle du Christ, le Roi nouveau-né, gloire ! alléluia !

Les sages* virent l'étoile si brillante, gloire ! alléluia !
Alors qu'ils étaient sur la route cette nuit-là, gloire ! alléluia !

* Pour rappel, les rois mages ne sont pas rois en anglais. Ni d'ailleurs mages.

I'm going home

Je rentre chez moi, chez moi dans la terre de Sion (rép.)

Je vais mettre mes souliers, mes souliers pour voyager (bis).
Je rentre chez moi, etc.

Je vais mettre ma robe, ma nouvelle robe blanche (bis).
Je rentre chez moi, etc.

Je vais avoir des ailes, des ailes toutes neuves (bis).
Je rentre chez moi, etc.

Je vais jouer sur ma harpe, ma harpe dorée (bis).
Je rentre chez moi, etc.

God has smiled on me

Dieu m'a souri

Il m'a libérée
Dieu m'a souri
Il a été bon pour moi

Solo : cf. Amazing Grace

I'm on my way

Je suis en route
pour la terre de Canaan (bis)
Je suis en route,
gloire ! alléluia !
je suis en route.

Si tu n'y vas pas,
ne m'en empêche pas (bis)
Je suis en route...

Je suis en route
et je ne reviendrai pas en arrière (bis)
Je suis en route...

I'll fly away

Eh bien, par un matin calme,
quand cette vie sera finie,
oh Seigneur, après cela,
je m'envolerai, je m'envolerai,*
Vers une maison
sur les rives célestes de mon Dieu,
oh Seigneur, après ça,
Oh oui, je m'envolerai, je m'envolerai.

Je m'envolerai, je m'envolerai (bis)
quand, oh, quand je mourrai,
alléluia, bientôt,
je m'envolerai, oui, je m'envolerai.

Eh bien, les ombres de cette vie
se sont allongées,
oh Seigneur, après ça,
je m'envolerai, je m'envolerai,
La vie comme un oiseau
de sa prison s'est échappée*,
oh Seigneur, après ça,
Oh oui, je m'envolerai, je m'envolerai.

Eh bien, encore quelques jours
de lassitude de plus, et puis
oh Seigneur, après ça
je m'envolerai, je m'envolerai,
Vers une terre
où la joie ne finira jamais,
oh Seigneur, après ça,
Oh oui, je m'envolerai, je m'envolerai.

* *To fly* signifie non seulement voler, mais aussi fuir !

Highway to Heaven

C'est la grand'route* qui mène au Ciel !
Personne ne peut aller là-haut
sauf les cœurs purs.
C'est la grand'route qui mène au ciel
et je marche sur la route du Roi !

Bientôt, très bientôt, nous allons voir le Roi (ter)
Alléluia, alléluia, nous allons voir le Roi !

On ne va plus mourir, nous allons voir le roi (etc.)

On ne va plus pleurer, nous allons voir le roi (etc.)

* plus probablement que l'autoroute, à l'époque...

God be with you

Que Dieu soit avec toi (bis)
Que Dieu soit avec toi jusqu'à ce que nous nous revoyions.
(solo)
Et si nous ne nous revoyons jamais,
si nous ne te saluons plus jamais,
Que Dieu soit avec toi, etc.
(solo)
Continue à œuvrer pour le Maître,
Il sera avec toi ici et pour toujours.
Que Dieu soit avec toi, etc.

Like a River

J'ai la paix
comme une rivière
J'ai la paix
comme une rivière
La paix est sur moi comme une rivière.
Comme une rivière qui roule, qui roule,
la paix est sur moi comme une rivière.

J'ai l'amour...
J'ai la grâce...
J'ai la joie...

Lord, I know

Seigneur, je sais que j'ai été changé(e) (*)
(ter)
Les anges dans le ciel
ont inscrit mon nom.

Je suis descendu(e) vers le fleuve Jourdain,

l'eau était froide et glacée.
L'eau a glacé mon corps,
mais elle n'a pas touché mon âme,
alléluia !

J'ai marché dans l'eau du fleuve Jourdain,
l'eau était froide et glacée.
L'eau a glacé mon corps,
mais elle n'a pas touché mon âme,
alléluia !

(*) ou, comme le traduit fort pertinemment, JPF, « que tu m'as changé »

This Little Light of Mine

1. Ma petite lumière*, je vais la faire briller, oh !
2. Partout où j'irai, je vais la faire briller, oh !

Lundi, il m'a donné le don de l'amour
Mardi, la paix est venue d'en haut
Mercredi, il m'a dit d'avoir davantage la foi
Jeudi, il m'a donné un peu plus de grâce
Vendredi, il m'a dit de veiller et prier
Samedi, il m'a dit exactement quoi dire
Dimanche, il m'a donné le pouvoir divin
de faire briller ma petite lumière !

3. Tout autour du monde, je vais la faire briller, oh !
4. Dans tout le voisinage, je vais la faire briller, oh !
5. La faire briller pour toi et moi, je vais la faire briller, oh !**
6. La faire briller quand Jésus viendra, je vais la faire briller, oh !

* cette petite lumière (qui est) à moi

** ou alors on comprend ça comme un impératif : fais-la briller pour toi et moi

Rise up shepherd

Il y a une étoile au Levant le matin de Noël.
(chœur :) Lève-toi, berger, et suis !

Elle mènera au lieu où le Sauveur est né ...
Si tu écoutes bien les paroles de l'ange ...
Tu oublieras ton troupeau, tu oublieras ton bétail. ...
Laisserais-tu tes moutons et tes agneaux ? ...
Laisserais-tu tes brebis et tes béliers ? ...
Lève-toi et suis l'étoile jusqu'à Bethléem !

Allez, suis !
Allons-y, suivons !
Je veux que tu suives !
Lève-toi, berger, et suis !

Oh, how beautiful

Oh, que c'est beau

aujourd'hui
d'être simplement vivant(e) !

Quand la rivière descend,
l'eau devient si profonde,
Je prie le Seigneur
de garder mon âme.
Et puis il est né,
mon Jésus de Nazareth,
Mes péchés il a pardonnés
et ça, je ne l'oublierai jamais.
Et je dis :
Oh, que c'est beau
aujourd'hui
d'être simplement vivant(e) !

Wake me, shake me

Réveille-moi,
[allez,] secoue-moi !
[allez,] Ne me laisse pas dormir trop tard.
[Parce que] je vais arriver au Paradis à temps
pour me balancer sur la Porte d'Or.

[Et alors,] j'ai vu frère X/sœur Y marcher sur une route solitaire.
Il/elle essayait d'arriver au Paradis à temps,
avant que les portes du Paradis ne se ferment !

Unity

Pour ceux qui n'auraient pas le Psaume 133 sous la main, on pourrait comparer à perte de vue les traductions de *ecce quam bonum*, ou de l'équivalent en hébreu. Pour revenir très loin « vers le texte », on aurait la version brute de décoffrage proposée par la Revue Protestante :

Voici qu'il est bon, qu'il est agréable: frères assis, même ensemble.

En cherchant un peu en ligne, et pour caricaturer, on trouve la version protestante :

Voici, comme il est bon, comme il est agréable pour des frères d'habiter unis ensemble.
et la version catholique :

Ah ! Qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères d'habiter ensemble !

Il y a aussi la version protestante qui combine les deux :

Voici, oh ! qu'il est agréable, qu'il est doux pour des frères de demeurer ensemble ! (Louis Segond, courtesy of Wikipedia)

Et puis la Bible de Jérusalem : Voyez ! Qu'il est bon, qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble !

(avec une note disant qu'au lieu d'*habiter*, on pourrait traduire *de s'asseoir*, « peut-être pour un repas de communion clôturant le pèlerinage de la fête des Tentes »)

La TOB : Oh ! quel plaisir, quel bonheur de se trouver entre frères !
avec une note disant: « *litt. que des frères s'asseyent ensemble* »

On va peut-être s'arrêter à cette cinquième version. Et la version anglaise dit encore la même chose autrement, of course : « behold » veut aussi et surtout dire « voyez »... Bref :

Voyez comme il est bon et comme il est agréable pour des frères d'habiter unis ensemble.
Unité, unité,

Seigneur, nous prions pour l'unité.

Gotta serve somebody

Tu peux être ambassadeur en Angleterre ou en France,
Tu peux aimer les jeux de hasard,
Tu peux aimer la danse.
Tu peux être le champion du monde des poids lourds.
Tu peux être une mondaine avec un long collier de perles,

Mais il va falloir que tu serves quelqu'un.
Oui vraiment, il va falloir que tu serves quelqu'un.
Ce sera peut-être le Diable,
ou peut-être le Seigneur,
mais il va falloir que tu serves quelqu'un.

Tu peux être un fana de rock bondissant sur scène.
Tu peux avoir des drogues à volonté, des femmes encagées.
Tu peux être un homme d'affaires ou un voleur de haut niveau.
On t'appelle peut-être « docteur », ou peut-être « chef »,

Mais il va falloir...

Tu peux être soldat, tu peux être un Jeune Turc.
Tu peux être le patron d'une grande chaîne de télé.
Tu peux être riche ou pauvre,
aveugle ou paralytique.
Tu vis peut-être dans un autre pays,
sous un autre nom,

Mais il va falloir...

Tu peux être un ouvrier du bâtiment travaillant sur une maison.
Tu vis peut-être dans un manoir, ou bien sous un dôme.
Peut-être que tu possèdes des canons*
ou même des chars.
Tu es peut-être le logeur de quelqu'un,
peut-être même que tu possèdes des banques,

Mais il va falloir...

Tu peux être un prédicateur plein de fierté spirituelle.
Tu peux être conseiller municipal, et tu te laisses graisser la patte.
Tu peux travailler chez le barbier,
et savoir couper les cheveux.
Tu peux être la maîtresse de quelqu'un,
ou l'héritier de quelqu'un,

Mais il va falloir...

Tu aimes peut-être porter du coton
ou peut-être de la soie.
Tu aimes peut-être boire du whisky
ou peut-être du lait.

Tu aimes peut-être manger du caviar
ou peut-être du pain.
Peut-être que tu dors par terre ou dans un lit gigantesque,

Mais il va falloir...

Tu peux m'appeler Terry, tu peux m'appeler Timmy.
Tu peux m'appeler Bobby, tu peux m'appeler Zimmy.
Tu peux m'appeler R.J., tu peux m'appeler Ray.
Tu peux m'appeler n'importe comment,
quoi que tu dises,

Mais il va falloir...

* « gun » désigne à peu près tout du pistolet au canon antiaérien...

Hallelujah

J'ai entendu dire qu'il y avait un accord secret
que David jouait et qui plaisait au seigneur.
Mais la musique, ça ne t'intéresse pas tellement, pas vrai ?
Ça marche comme ça : quarte, quinte,
descendre en mineur, monter en majeur,
le roi stupéfait composant *Alleluia*.*

J'ai entendu dire qu'il y avait un accord secret
que David jouait et qui plaisait au Seigneur.
Mais la musique, ça ne t'intéresse pas tellement, pas vrai ?
Ça marche comme ça : quarte, quinte,
descendre en mineur, monter en majeur,
le roi stupéfait composant *Alleluia*.*

Tu as dit que j'avais prononcé le nom à tort**
alors que je ne connais même pas [ce] nom.
Et quand bien même, qu'est ce que ça peut te faire ?
Il y a un éclat de lumière dans chaque mot,
peu importe ce que tu as entendu
de l'alléluia sacré ou brisé****.

J'ai fait de mon mieux, ce n'était pas grand-chose.
Je n'ai pas su (res)sentir, alors j'ai essayé de toucher.
J'ai dit la vérité, je ne suis pas venu pour te tromper.
Et même si tout est allé de travers,
Je me tiendrai devant le Seigneur du Chant
sans rien d'autre sur la langue que : Alléluia.

* Une petite navigation suggère qu'il y a ici un jeu de mot entre "baffled king", le roi stupéfait
(qui désignerait, selon certains avis, L. Cohen himself), et "battle king", le roi des batailles,
qui ferait référence à David.

** D'après la TOB.

*** broken = cassé... profane, profané, galvaudé ?

The Preacher

Oh oui, on l'appelle le prêcheur, le doux prêcheur
et il prêche ses sermons
dans tout le pays.
Oh oui, on l'appelle le prêcheur, le doux prêcheur
Il prêche et nous apprend à tous
à être meilleurs*.

* a better man = un homme meilleur, oui oui, vous avez raison, mais certaines d'entre nous
n'ont peut-être pas envie d'être *un homme* meilleur mais peut-être *des femmes* meilleures,
donc il a fallu biaiser.

Deep river

Profonde [est la] rivière,
mon foyer [ma maison, chez moi] est de l'autre côté du Jourdain.
Profonde rivière,
je veux traverser* vers le lieu du campement.
Oh, ne veux-tu pas aller à cette fête de la Bonne nouvelle ?
Cette Terre promise où tout n'est que paix ?

Blowing in the wind

Combien de routes un homme doit-il parcourir
avant qu'on dise qu'il est un homme ?
Combien de mers la mouette blanche doit-elle franchir
avant de [pouvoir] dormir dans le sable ?
Combien de fois les boulets de canon doivent-ils voler
avant d'être interdits à jamais ?

Combien de fois peut-on regarder en l'air
avant de pouvoir voir le ciel ?
Combien d'oreilles un jeune homme doit-il avoir
avant d'entendre crier/pleurer les gens ?
Combien de morts faudra-t-il pour qu'il sache
que tant de gens sont morts ?

Combien d'années une montagne peut-elle exister
avant d'être érodée [emportée par l'eau] jusqu'à la mer ?
Combien d'années certains doivent-ils exister
avant qu'ils aient le droit d'être libres ?
Combien de fois un homme peut-il détourner la tête
en faisant comme s'il ne voyait rien ?

Refrain

[et là, je pirate sans vergogne :] Écoute, mon ami, écoute dans le vent. Écoute la réponse
dans le vent.

I will follow him

Je le suivrai,
le suivrai où qu'il aille,
et je serai toujours avec lui
car rien ne m'éloignera.
Il est ma destinée.

Je le suivrai,
dès qu'il a touché mon cœur, j'ai su
qu'il n'y avait pas d'océan si profond*,
de montagne si haute
qu'ils pourraient me tenir éloigné(e) de lui.

Je l'aime,
je l'aime,
et où il ira je le suivrai,
je suivrai.
Je le suivrai,
le suivrai où qu'il aille,
il n'y a pas d'océan si profond,
de montagne si haute
qu'ils pourraient me tenir éloigné(e) de lui (etc.)

Solo :
Oh oui je l'aime,
je l'aime.
Je le suivrai.
Je vais le suivre.
Amour véritable,
Il sera toujours mon véritable amour **
Pour toujours,
Aujourd'hui et pour toujours,
je l'aime, etc.
il n'y a pas d'océan si profond,
de montagne si haute
qu'ils pourraient me tenir éloigné(e) de lui (etc.)

* Too deep = trop profond, mais pour la suite, c'est un peu bancal.

** True = vrai, mais aussi fidèle

Give me strength

Cher Seigneur, donne-moi la force de continuer.
Ma maison est peut-être là-bas sur la grand-route,
Seigneur, j'ai tant fauté*,
alors, je t'en prie, donne-moi la force de continuer.

* Done wrong = fauté, fait les choses de travers, bref réussi sa vie de diverses manières.

Tears in Heaven

Connaîtrais-tu [encore] mon nom
si je te voyais au Paradis ?
Serais-tu le (la) même
si je te voyais au Paradis ?
Je dois être fort
et continuer
car je sais que je n'ai pas ma place
ici, au Paradis.

Me tiendrais-tu la main
si je te voyais au Paradis ?
M'aiderais-tu à tenir debout
si je te voyais au Paradis ?
Je trouverai le chemin
dans l'obscurité et la lumière
car je sais que je ne peux pas rester
ici, au paradis.

Le temps peut t'écraser,
te faire plier les genoux.
Le temps peut te briser le cœur,
te réduire à supplier.

Derrière la porte,
il y a la paix, j'en suis sûr,
et je sais qu'il n'y aura plus
de larmes au Paradis.

Connaîtrais-tu [encore] mon nom
si je te voyais au Paradis ?
Serais-tu le (la) même
si je te voyais au Paradis ?
Je dois être fort
et continuer
car je sais que je n'ai pas ma place
ici, au Paradis.

Bridge over troubled water

(certes, nous avons une traduction nyonsaise aux petits oignons, mais en voici une qui colle davantage au texte, pour un repérage au ras des pâquerettes...)

Quand tu es las(sse),
quand tu te sens petit(e),
quand tu as les larmes aux yeux,
je les sécherai toutes.
Je suis à tes côtés
quand la vie est dure
et que tu ne trouves pas d'amis.
Comme un pont sur des eaux agitées
je m'étendrai.

Quand tu es à terre,
quand tu es à la rue,
quand le soir tombe lourdement,
je te réconforterai.
Je prendrai ton fardeau
quand l'obscurité viendra
et que la douleur sera partout.
Comme un pont sur des eaux agitées
je m'étendrai.

Va, fille d'argent*,
suis ta route.
Ton heure est venue dans la lumière,

tous tes rêves sont en train [de se réaliser].
Vois comme ils brillent !
Si tu as besoin d'un ami,
je suis* juste derrière toi.
Comme un pont sur des eaux agitées
je soulagerai ton esprit.

* Sail = voguer, naviguer, mais on pourrait aussi penser à « voler ».
Quant à la fille d'argent, elle me laisse perplexe depuis toujours mais après tout, on ne sait pas trop ce que Paul Simon fumait à l'époque.

John the Revelator

Qui est-ce, celui-là en train d'écrire ?
[C'est] Jean qui nous apporte la Révélation !*
Dis-moi, qui est-ce, celui-là en train d'écrire ?
[C'est] Jean qui nous apporte la Révélation !*
C'est lui qui a écrit le livre aux sept sceaux !

Couplet 1 :
Dieu descendit de la colline un jour
et appela Adam par son nom.
Mais Adam ne voulut pas répondre
car il était nu et avait honte.

Couplet 2 :
Or** le Christ avait douze apôtres
(l'esprit est fort)
Il en prit trois à part.
(oh, mais la chair est faible)
Il dit : regardez-moi tandis que je marche,
Tandis que je sors pour prier.
Écoutez !
Alors le Christ s'est relevé le matin de Pâques
(alléluia !)
Marie sa mère est venue voir
(la Résurrection).
Il a dit : Va et dis à mes disciples
de me retrouver en Gallilée.

* Vous voudrez bien excuser la périphrase un peu alambiquée, mais « révélateur », pour moi, c'est plutôt photographique qu'apocalyptique. Quoique. Finalement, ça se discute. Mais pas ce soir.

** Vous avez raison : « now » signifie « maintenant ». Et plein d'autres choses aussi, selon la fantaisie et/ou la mauvaise foi du traducteur. J'aurais aussi pu écrire « adonc » ou bien « alors ».

What a wonderful world

Je vois des arbres verts,
des roses rouges aussi,
je les vois fleurir
pour toi et moi,
et je pense en moi-même :
quel monde merveilleux.

Je vois des cieux bleus
et des nuages blancs,
le jour clair et béni,
la nuit sombre et sacrée,
et je pense en moi-même :
quel monde merveilleux.

Les couleurs de l'arc-en-ciel,
si jolies dans le ciel,
sont aussi sur les visages
des passants.
J'entends des amis qui se saluent,
qui disent « comment ça va » ?
Ce qu'ils disent en réalité, c'est
« je vous aime ».

J'entends pleurer des bébés, je les vois grandir.
Ils apprendront bien plus que je ne saurai jamais.
et je pense en moi-même :
quel monde merveilleux.

Humble me!

Seigneur, rends-moi humble et laisse-moi* faire ta volonté.

(solo)

Je ne suis jamais allé au Ciel, mais on m'a dit
[que] les rues sont en perle et les portes en or.

* Pas facile « let me » : ça pourrait aussi être « fais-moi faire ta volonté », car pourquoi voudrait-On l'en empêcher?

Hush

Chut, chut, quelqu'un m'appelle.
Chut, chut, quelqu'un m'appelle.
Oh, Seigneur, oh Seigneur! Qu'est-ce que je vais faire?

Je suis très content(e),
Les ennuis ne durent pas éternellement.
Oh, Seigneur, oh Seigneur! Qu'est-ce que je vais faire?

Je suis très content(e),
Mon âme a un lieu où se cacher [se réfugier?][a trouvé un abri?]
Oh, Seigneur, oh Seigneur! Qu'est-ce que je vais faire?

Prêcheur, continue à prêcher,
Quelqu'un est en prière ici.
Oh, Seigneur, oh Seigneur! Qu'est-ce que je vais faire?

As I went down

En descendant dans la vallée pour prier,
en étudiant [et étudier?] les bonnes vieilles traditions [?]

et qui va porter la robe et la couronne,
Seigneur, montre-moi le chemin.

Oh, pères, descendons, descendons, allez, descendez,
Oh, pères, descendons prier dans la vallée.

Oh, mères, descendons, allez, descendez, ne voulez-vous pas descendre?
Oh, mères, descendons prier dans la vallée.

Oh, frères, descendons, descendons, allez, descendez,
Oh, frères, descendons prier dans la vallée.

[J'avoue que le refrain ne me satisfait pas. Tel quel, c'est un poil décousu. Le "good old way" associé à la robe et à la couronne pourrait être l'histoire/le comportement/??? des anciens rois et prophètes et autres, mais j'extrapole un peu trop loin, là. L'air de rien, c'est comme les lieder, les gospels : tant qu'on chante, on comprend mais quand on se met à traduire, c'est la Bérézina.]

I Believe

Je crois* que pour chaque goutte de pluie qui tombe, une fleur pousse.
Je crois que dans la nuit la plus sombre, il y a une bougie allumée quelque part.
Je crois que chaque fois que l'on s'égaré, quelqu'un viendra montrer le chemin.
Je crois, je crois.
Chaque fois que j'entends pleurer un bébé qui vient de naître,
que je touche une feuille
ou que je vois le ciel,
Je sais pourquoi je crois.

* *Believe* signifie *croire* au sens de la foi, par comme dans l'expression courante « je crois » qui manque en général de conviction. On peut souvent le traduire par « être convaincu », aussi.

Total praise

Seigneur, je lèverai les yeux vers les montagnes*,
En sachant que c'est de toi que me viendra le secours.
Tu me donnes Ta paix à l'heure de la tourmente.
Tu es la source de ma force,
Tu es la force de ma vie.
Je lève mes mains en adoration** totale.
Je lève mes mains vers toi en adoration totale.

* Psaume 121, dit Elizabeth. Merci Elizabeth.

** Non, *praise* ne signifie pas *adoration* mais *louange*. Mais j'ai du mal à me représenter une « louange totale ». Avec l'adoration, ça marche mieux. On pense à ces statuettes de Mésopotamie aux yeux hallucinés...

Didn't it rain

Les paroles entre crochets sont interprétées avec la dernière désinvolture. Il faut ce qu'il faut.

[Qu'est-ce qu'il a plu, pas vrai], les enfants ?
[Tu parles d'une pluie], ô Seigneur !

Qu'est-ce qu'il est tombé !
Seigneur, qu'est-ce qu'il a plu !

Il plut quarante jours et il plut quarante nuits,
Nulle part on ne voyait la terre ferme,
Dieu envoya son ange proclamer la nouvelle,
Il s'envola à tire-d'aile
Vers l'Est, vers l'Ouest,
Vers le Sud, vers le Nord,
Tout le jour, toute la nuit,
Comme il a plu, comme il a plu !

Certains à la fenêtre, certains à la porte,
Certains disent Noé, ne peux-tu embarquer un petit peu plus ?
Non, non, dit Noé, non, non, mes amis,
[Je dois] préserver la Nature, vous ne pouvez entrer !
Je vous l'avais dit, je vous l'avais dit, il y a longtemps :
Faites vos paquets, préparez-vous au départ !
Vous n'avez pas voulu m'écouter, vous m'avez désobéi !
Le Seigneur a envoyé l'ange pour qu'il vous avertisse !

Il a commencé à pleuvoir, et maintenant vous êtes [finis],
Alors, il plut quarante jours, quarante nuits sans s'arrêter,
Noé se réjouit quand la pluie cessa de tomber,
On frappe à la fenêtre, on frappe à la porte,
Allez, Noé mon frère, ne peux-tu embarquer un petit peu plus ?
Non, non, mes frères, vous êtes pleins de péché,
C'est Dieu qui a la clé, vous ne pouvez entrer,
[Si vous m'aviez écouté],
Comme il a plu !

Sailing

Je vogue*,
je rentre* chez moi
à travers les mers.
Je navigue* dans les tempêtes
pour être près de toi,
pour être libre.

Je vole**,
Je vole** comme un oiseau.
Je franchis** de hauts nuages
pour être avec toi,
pour être libre.

M'entends-tu,
m'entends-tu
de si loin, dans la nuit noire ?
Je meurs en essayant toujours
d'être avec toi, peut-être.***

Nous voguons,

nous rentrons chez nous
à travers les mers.

Nous naviguons dans les tempêtes
pour être près de toi, pour être libres.

* Comment dire trois choses différentes pour traduire un même mot !

** Ah ben non, on n'y arrive pas toujours.

*** Interprétation d'Elizabeth, mais j'avoue ne pas voir ce que ça fait là. Pour boucler la rime?

Gambling Man

Je me demande où est le joueur,
Je me demande où ce pauvre homme est allé. [bis]

Le pauvre homme a joué toute la nuit, jusqu'à l'aube,
et quand le jour s'est levé,
il a jeté ses cartes.

Et quand on a commencé à jouer au bout de la rue,
Il a dit : « Arrêtez, laissez-moi me reposer.
Vous savez, la foi a éclos dans tout mon cœur
et elle me coupe presque le souffle !

Alors le joueur est rentré chez lui
et s'est allongé sur son lit.
Il a dit : que quelqu'un me donne de l'eau froide à boire
et la répande sur ma tête !

Keep your lamp

Gardez votre lampe allumée, tenez sa mèche courte*
car ce vieux monde finira bientôt.

Mère, ne t'arrête pas de pleurer
Mère, continue à prier
Mère, ne t'arrête pas de pleurer
car ce vieux monde finira bientôt.

Père... etc.

Prêcheur**, ne t'arrête pas de prêcher
Prêcheur, continue à prêcher

...

car ce vieux monde finira bientôt.

* Certes, on mouche une chandelle, mais reconnaissez que « gardez votre lampe mouchée et allumée », c'est vaguement bizarre. D'ailleurs, Gilles qui a toujours eu le tout électrique ne sait pas qu'on mouche les bougies. Il faut tout leur expliquer, à ces jeunes.

** Pour le rythme, c'est pas mal, mais apparemment c'est désuet et péjoratif. Mais quand même, ça m'arrange mieux ici que prédicateur, alors soyez bon public, merci d'avance.

How Long

Depuis quand, depuis quand le train du soir est-il parti ?
Depuis quand, depuis quand, Seigneur ?*

Je suis à la gare, j'attends ce train.

J'entends ce train siffler mais je ne vois pas de train.

Si je pouvais brailler comme ce coup-ci je donne vraiment ma langue au chat**,
je braillerais pour rappeler ce train.

Tu ne crois pas que je m'enfoncé, regarde dans quel trou je suis
Tu ne me crois pas, Seigneur, regarde à quel point j'ai été bête

* Question aux anglophones : ce n'est pas un peu familier, ce y à « Lordy », ou c'est pour avoir un pied de plus à la phrase ?

** J'ai trouvé mention d'un livre intitulé « Mountain Jack Tales » racontant les aventures du nommé Jack qui est plus malin que tout le monde. Plus intéressant, il y a eu un Mountain Jack Thompson qui était bûcheron du côté d'Ottawa et qui semble être resté une légende (« brailler comme un bûcheron » ? ah, y a peut-être quelque chose : TIMBER !!!!!). Il y a aussi du Mountain Jack cheese qui est du fromage de chèvres du Wisconsin et n'a rien à voir avec la question.

Sauf si le fromage du Wisconsin pousse des cris affreux, qu'est-ce que j'en sais après tout?

Tout ça pour dire qu'il faut bien le reconnaître : je suis coincée.

Oh, what a Day

Le choix du temps de la première phrase s'est avéré un problème intéressant. La construction de l'anglais suggère des solutions très différentes (surtout que dans la suite, on passe allègrement du futur au passé et retour), et la seule chose qui ne marcherait pas, finalement, serait d'utiliser aussi le présent en français. En se basant sur l'impression d'ensemble, le contexte et autres outils de l'illusionniste linguistique, on peut dire que le présent de l'anglais est la construction normale pour une subordonnée au futur (when... come(s)) et qu'on peut donc tout interpréter au futur en français. Mais en prenant les mêmes outils et en tenant compte du troisième couplet, on pourrait aussi essayer au passé... Cela change un poil le sens du message, mais les deux me semblent légitimes. Je vous les livre donc, à chacun d'en user selon son humeur.

Oh, quel [beau] jour [ce sera]
quand Jésus viendra,
et libèrera mon âme
du péché et de la honte.
Je ne marcherai plus
dans le doute et la peur,
car ses bienfaits*
sont toujours proches.

Oh, quel [beau] jour
où Jésus est venu
libérer mon âme
du péché et de la honte.
Je ne marcherai plus
dans le doute et la peur,
car ses bienfaits
sont toujours proches.

Oh, quel [beau] jour
de paix parfaite,
de mes malheurs
il [me] libèrera.
Aucun nuage dans
le ciel là-haut,

mais tout
rayonnera d'amour.

Oh, quel [beau] jour
de pur ravissement
où Jésus a sauvé
mon âme une nuit.**
Et vers son nom
je m'élèverai dans la joie
Avec mon cœur et ma voix
je lui adresserai [mes] louanges.

(riff)
Oh, quel [beau] jour
J'en suis tout remué,
Toute cette paix et cette joie
Je ne peux l'oublier
Qu'il est doux de savoir
que mon âme sera
avec le Christ pour (passer) l'éternité

Oh, quel [beau] jour
jamais

je n'oublierai ce jour
où Jésus m'a

ôté mes péchés
Oh, quel [beau] jour
avec le Christ pour [passer] l'éternité

* Blessing = bénédiction, mais pas seulement, et peut-être un peu fort ici. Au pluriel, à mon humble avis, le mot est un peu « affaibli ». « To count one's blessings », c'est un peu faire le bilan de la chance qu'on a dans la vie.

** Cette nuit est le plus beau jour de ma vie !

Don't miss that train

Ne rate pas ce train,
Ne rate pas ce train, [mon] enfant
Ne rate pas ce train, Seigneur,
Tâche d'être prête* quand il appellera ton nom.

Le train entre en gare,
il ne va pas attendre longtemps,***
Alors débrouille-toi**
pour être là à attendre au guichet,
Seigneur, il a dit (refrain)

Je suis à la gare [depuis un bon moment]****, mon billet à la main,
J'ai promis à ma vieille mère que je viendrais à sa rencontre
Quand j'irais là-bas dans la Terre promise,
Seigneur, il a dit (refrain)

Jésus est le conducteur*****
Il te gardera dans la bonne direction*****
Ne t'inquiète pas [de manquer] le prochain arrêt
Il te conduira là-bas à l'heure.

* Et pourquoi pas, hein?

** Il y a des fois quand même où je n'ai plus envie de faire des efforts. Donc, ceci est une libre interprétation qui pourrait bien coller mais sans garantie.

*** Autre interprétation : il n'aura longtemps à attendre. Mais vu le contexte, c'est mon deuxième choix seulement même si c'est la solution la plus évidente.

**** Implicite, à mon humble avis, d'après la construction du verbe

***** Oui, mais ça serait trop facile... d'après Random House, un *conductor* peut être à peu près n'importe quel membre du personnel de bord d'un train, conducteur mais aussi chef de train ou autre. Le mot est utilisé pour désigner le contrôleur, aussi, au moins dans les bus anglais. Jésus poinçonnant les billets pour le Paradis... l'imagination s'emballe...

***** Allez, un peu d'interprétation débridée, même mes fils ne traduiraient pas ça par "sur la ligne".

Crucifixion

Ils ont crucifié mon Seigneur et il n'a pas murmuré un mot.
Pas un mot, pas un mot...

Ils l'ont cloué à l'arbre, et il n'a pas murmuré un mot
...

Ils lui ont percé le flanc, et il n'a pas murmuré un mot.
...

Le sang a coulé^(*), et il n'a pas murmuré un mot
...

Il a baissé la tête et il est mort, et il n'a pas murmuré un mot.
...

(*) Coupage de cheveux en quatre : *to twinkle*, c'est scintiller ; *to trickle*, couler goutte à goutte. On fait l'interprétation qu'on peut de cette chimère linguistique...

Free at last

Enfin libre, enfin libre,
Dieu tout-puissant merci, je suis enfin libre !

Voici l'année du Jubilé,
Dieu tout-puissant merci, je suis enfin libre !
Celle où mon Seigneur a libéré son peuple,
Dieu tout-puissant merci, je suis enfin libre !

J'ai prié tout le jour, j'ai prié toute la nuit
Dieu tout-puissant merci, je suis enfin libre !
Jusqu'à ce que mon Seigneur me montre la voie
Dieu tout-puissant merci, je suis enfin libre !

I am His Child

Je ne suis peut-être pas tout ce que tu es,
Je ne suis peut-être pas une étoile brillante
Mais [je suis] ce que je suis.

Merci, Seigneur, d'entendre toutes les prières
Merci, Seigneur, d'être simplement là
Merci, Seigneur,
Merci, Seigneur,
car je ne suis pas digne de Ton amour.

Je ne suis peut-être pas tout ce que tu es,
Je ne suis peut-être pas une étoile brillante
Mais [je suis] ce que je suis.

Alors ne te sers pas de moi, ne m'insulte pas
car je suis Son enfant.
Ne me taquine pas, ne me maltraite pas
car je suis encore Son enfant.
Tu peux dire ce que tu veux sur moi
Mais je suis encore Son enfant.

I want Jesus

Je veux que Jésus marche avec moi.
Je veux que Jésus marche avec moi.
Tout au long de mon pèlerinage,
Je veux que Jésus marche avec moi.

Dans mes épreuves, marche avec moi, Seigneur.
Dans mes épreuves, marche avec moi, Seigneur.
Quand mon cœur est près de se briser,
Je veux que Jésus marche avec moi.

Marche avec moi, Seigneur, marche avec moi.
Marche avec moi, Seigneur, marche avec moi.
Tout au long de mon pèlerinage,
Je veux que Jésus marche avec moi.

I will sing Hallelujah

Je veux chanter alléluia,
Je veux chanter « ô Seigneur »,
Je veux chanter alléluia, ô Seigneur !
Car c'est toi qui me donnes ce dont j'ai besoin,
Seigneur de Grâce,
je t'exalte.
Je veux chanter alléluia, Seigneur !

Il nous a donné les collines et les montagnes.
Il nous a donné de l'amour pour toujours.
Il nous a donné de quoi manger et nous vêtir.
Il nous a donné un abri contre la tempête et la pluie.

Alléluia, Seigneur !

Alléluia, Seigneur !

...

Merci Jésus, merci Seigneur !

Merci Jésus, merci Seigneur !

etc.

Oh Freedom

Liberté ! Liberté ! Liberté pour moi !

Oh, liberté... oh, liberté pour moi !
Mais avant de devenir esclave
Je serai enterré dans ma tombe
et je rentrerai chez moi, auprès de mon Seigneur,
et je serai libre.

Plus de coups de feu contre moi...

Plus de mort pour moi...

Put your hand in the hand...

Mets ta main dans la main de l'homme qui a apaisé les eaux.
Mets ta main dans la main de l'homme qui a calmé la mer.
Regarde-toi et tu regarderas les autres d'un autre œil
en mettant ta main dans la main de l'homme de Galilée.

Chaque fois que j'ouvre le Livre saint, j'ai envie de trembler
Quand je lis comment un charpentier a vidé le Temple,
Car les marchands et leurs clients n'étaient pas des gens différents de ce que je dis être,
Et cela me fait mal de savoir que je ne suis pas l'homme que je devrais être.

Maman m'a appris à prier avant que j'aie atteint l'âge de sept ans,
Et quand je suis à genoux, c'est là que je suis proche des cieux.
Papa a mené sa vie, avec deux enfants et une femme on fait ce qu'il faut faire,
Mais il m'a montré beaucoup de ce dont on a besoin pour s'en sortir.

Rock my soul (1)

Berce mon âme dans le sein d'Abraham ...

Je suis venu ce soir pour chanter et prier,
oh, berce mon âme
Je chanterai et je prierai pour m'échapper,
oh, berce mon âme

Je vais prier sans jamais m'arrêter,
oh, berce mon âme
Jusqu'à ce que j'atteigne le sommet de la montagne,
oh, berce mon âme.

Sometimes

Parfois je me sens comme un enfant sans mère,
loin de chez moi.

Il y a des fois où j'ai l'impression d'être presque parti,
loin de chez moi.

Parfois, je me sens comme une plume en l'air,
et je déploie mes ailes, et je vole.

Parfois je me sens comme un enfant sans mère,
loin de chez moi.

Vrai croyant,
je suis loin de chez moi.

Steal away

Partir^(*), partir vers Jésus
Partir, rentrer à la maison
Je ne resterai pas longtemps ici.

Mon Seigneur m'appelle,
il m'appelle par le tonnerre.
La trompette sonne dans mon âme :
Je ne resterai pas longtemps ici.

Mon Seigneur m'appelle,
il m'appelle par les éclairs.
La trompette sonne dans mon âme :
Je ne resterai pas longtemps ici.

(*) La précision de sens peut être utile : *steal away*, c'est partir en cachette, en douce, à l'anglaise, etc.

Wade in the water

Entrez dans l'eau^(*)
Entrez dans l'eau, enfants,
Entrez dans l'eau
Dieu va agiter (troubler) l'eau.

Voyez cette troupe^(**) tout habillée de blanc !
On dirait la troupe des Israélites.

Voyez cette troupe tout habillée de rouge !
On dirait la troupe que conduisait Moïse.

(*) mais seulement jusqu'aux genoux, puisque *wade* s'utilise tant qu'on a pied.

(**) Non, pas une fanfare. *A band of angels*, comme dans un autre air connu, c'est une troupe d'anges.

We shall overcome

Nous vaincrons, nous vaincrons un jour

Si dans mon cœur j'y crois vraiment^(*)
Nous vaincrons un jour.

Nous marcherons main dans la main
Si dans mon cœur j'y crois vraiment
Nous marcherons main dans la main un jour.

Nous vivrons en paix,
Si dans mon cœur j'y crois vraiment
Nous vivrons en paix un jour.

(*) La version la plus répandue (cf. Springsteen ou Joan Baez, disons à peu près tout le monde sauf Rhoda Scott) a une signification un tantinet différente : *Oh, deep in my heart, I do believe*, autrement dit « au fond de mon cœur, j'y crois vraiment ». Sans le conditionnel, ça change des choses.

When the saints go marching in

Quand les saints arriveront
Seigneur, je veux être du nombre,
quand les saints arriveront.

Quand Gabriel sonnera fort sa trompette,
Seigneur, je veux être du nombre,
quand Gabriel sonnera fort sa trompette.

Quand les étoiles commenceront à briller,
Seigneur, je veux être du nombre,
Quand les étoiles commenceront à briller.

Quand ils Le couronneront Roi des rois,
Oui, je veux être du nombre,
Quand ils Le couronneront Roi des rois.

Oh what a day

Le choix du temps de la première phrase s'est avéré un problème intéressant. La construction de l'anglais suggère des solutions très différentes (surtout que dans la suite, on passe allègrement du futur au passé et retour), et la seule chose qui ne marcherait pas, finalement, serait d'utiliser aussi le présent en français. En se basant sur l'impression d'ensemble, le contexte et autres outils de l'illusionniste linguistique, on peut dire que le présent de l'anglais est la construction normale pour une subordonnée au futur (*when... come(s)*) et qu'on peut donc tout interpréter au futur en français. Mais en prenant les mêmes outils et en tenant compte du troisième couplet, on pourrait aussi essayer au passé... Cela change un poil le sens du message, mais les deux me semblent légitimes. Je vous les livre donc, à chacun d'en user selon son humeur.

Oh, quel [beau] jour [ce sera]
quand Jésus viendra
et libèrera mon âme
du péché et de la honte.
Je ne marcherai plus
dans le doute et la peur,
car ses bienfaits*
sont toujours proches.

Oh, quel [beau] jour
où Jésus est venu
libérer mon âme
du péché et de la honte.
Je ne marcherai plus
dans le doute et la peur,
car ses bienfaits
sont toujours proches.

Oh, quel [beau] jour
de paix parfaite,
de mes malheurs
il [me] libèrera.
Aucun nuage dans
le ciel là-haut,
mais tout
rayonnera d'amour.

Oh, quel [beau] jour
de pur ravissement
où Jésus a sauvé
mon âme une nuit.**

Et vers son nom
je m'élèverai dans la joie
Avec mon cœur et ma voix
je lui adresserai [mes] louanges.

(riff)
Oh, quel [beau] jour
J'en suis tout remué,
Toute cette paix et cette joie
Je ne peux l'oublier
Qu'il est doux de savoir
que mon âme sera
avec le Christ pour (passer) l'éternité

Oh, quel [beau] jour
jamais
je n'oublierai ce jour
où Jésus m'a
ôté mes péchés
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour
Oh, quel [beau] jour (etc. ad libitum selon l'humeur)
avec le Christ pour [passer] l'éternité

* Blessing = bénédiction, mais pas seulement, et peut-être un peu fort ici. Au pluriel, à mon humble avis, le mot est un peu « affaibli ». « To count one's blessings », c'est un peu faire le bilan de la chance qu'on a dans la vie.

** Cette nuit est le plus beau jour de ma vie !

Lean on me

Dans notre vie*, il nous arrive à tous de connaître la douleur,
il nous arrive à tous de connaître la douleur.
Mais si l'on est sage, on sait qu'il y a toujours demain.

S'il te plaît, ravale ton orgueil.
Si tu as la foi

Tu as besoin d'emprunter
Car personne ne peut satisfaire
Les besoins que tu ne veux pas montrer.**

Appuie-toi sur moi quand tu es faible***
Je serai ton amie****.
Je t'aiderai à continuer.

Compte sur moi, mon frère
quand tu as besoin d'un coup de main !
Nous avons tous besoin de quelqu'un sur qui nous appuyer.
Peut-être que j'aurai moi aussi un problème
que tu comprendras.
Nous avons tous besoin de quelqu'un sur qui nous appuyer.

S'il y a une charge que tu dois porter
mais qui est trop lourde pour toi*****.
Je suis tout près*****,
Je prendrai ta charge
Si tu m'appelles.

* Râh, ça y est, je suis contaminée, je chante « your lives » à la place de « our lives » ! Il va falloir un exorcisme pour m'en débarrasser !

** Le parti pris est ici de traduire « will » (won't) dans son acception de « vouloir ». Sinon, c'est un bête futur un peu moins chargé de sens.

*** Certes : quand tu n'es pas fort. Je plaide la préférence personnelle.

**** Et pourquoi pas, hein ? Puisque c'est moi qui écris.

***** « Bear » et « carry » ont la même signification de porter ; le premier, toutefois, est utilisé dans l'expression « porter sa croix » et le deuxième peut être pris dans une acception plus matérielle. D'où la libre interprétation, qui évite de répéter « porter » en français.

***** Littéralement : juste un peu plus loin sur la route

Rock my soul (2)

(solo) Pourquoi ne berces-tu pas mon âme ?
(chœur) Berce mon âme dans le sein d'Abraham !

Je ne voudrais pas être un pécheur,
et je vais vous dire pourquoi :
J'ai peur que mon Seigneur m'appelle
[alors que] je ne suis pas prêt à aller [vers lui].

Je ne voudrais pas être un menteur,
et je vais vous dire pourquoi :
J'ai peur que mon Seigneur m'appelle
[alors que] je ne suis pas prêt à aller [vers lui].

Je ne voudrais pas être médisant,
et je vais vous dire pourquoi :
J'ai peur que mon Seigneur m'appelle
[alors que] je ne suis pas prêt à aller [vers lui].

Rivers of Babylon

Près des fleuves de Babylone
nous nous sommes assis
et là nous avons pleuré
en nous souvenant de Sion,

quand les méchants
nous ont emmenés en captivité
[et] nous ont demandé un chant.
Mais* comment pouvons-nous chanter le chant du Seigneur
en terre étrangère ?

Que les paroles de notre bouche
Et la méditation de notre cœur
soient acceptables à tes yeux
ici, cette nuit !

Près des fleuves, etc.

(solo) Larmes noires de Babylone,
Tu dois chanter un chant,
Chanter un chant d'amour

Fragments rugueux de Babylone,
Tu entends le peuple prier
Il a besoin de son Dieu,
Oh, à toi la puissance**.

Près des fleuves, etc.

* *Now* peut aussi se traduire par *or*, mais ici ça ne colle pas tout à fait.

** Enfin, je suppose.

Let us sing

(solo) Oh, chantons !
(tutti) Chantez la puissance du Seigneur qui vient*
Claquez des mains !
Tapez des pieds !
Chantez la puissance du Seigneur qui vient.

(solo)
Nous devrions chanter
Nous devrions prier
Le dimanche matin
Chanter le soir
[Et] maintenant, louez le Seigneur

* En anglais, il descend, mais allez savoir pourquoi, ça ne me plaît pas bien (« descendez, on vous d'mande ! »)

Jesus Be A Fence

Jésus, sois une barrière autour de moi chaque jour,
Jésus, protège-moi sur ma route.*
Je sais que tu le peux,

Je sais que tu le feras,**
Tu te battras à ma place si je reste arrêté.
Seigneur, sois une barrière autour de moi chaque jour.

1. Ceci est ma prière, et je prie chaque jour.
Je demande au Seigneur de guider mes pas
Tandis que je marche sur ma route.***
Seigneur, garde Tes bras autour de moi
et guide-moi jour après jour.

2. Ceci est mon chant, Seigneur, et je chante chaque jour.
Je loue le Seigneur pour toutes les bontés
Qu'Il m'a dispensées dans ma vie.
Envoie Ton Esprit saint sur moi,
conseille-moi jour après jour.

* Traduit avec des ciseaux, certes, mais « pendant que je voyage sur mon chemin » est un tantinet trop long.

** Ou « je sais que tu le veux ». « Je sais que tu y es prêt » ? Correct me if I'm wrong, mais « will » n'est pas utilisé seulement comme auxiliaire du futur mais comme verbe dénotant la volonté de faire quelque chose (to be willing, a strong will, etc.).

*** Oui, bon, on peut changer d'avis, hein.

This Train

Ce train est en route pour la Gloire. (bis)
Ce train est en route pour la Gloire,
Seuls peuvent y monter les justes et les saints.
Ce train est en route pour la Gloire.

Ce train ne prend pas les joueurs,
ni les noctambules, ni les piliers de bar.
Ce train est en route pour la Gloire.

Ce train ne prend pas les menteurs,
ni les hypocrites, ni les piliers de bar.
Ce train est en route pour la Gloire.

Ce train est construit pour la vitesse,
c'est le train le plus rapide qu'on ait jamais vu.
Ce train est en route pour la Gloire.

Ce train est entièrement noir.
Là où il te conduit, on n'en revient pas, mais
ce train est en route pour la Gloire.

(en bonus, les deux couplets qui nous sont épargnés...)
Ce train on n'y paie pas de billet,
Pas de ségrégation* et pas de discrimination.
Ce train est en route pour la Gloire.

Ce train n'emporte pas des blancs ou des noirs,
Tous les passagers sont traités de la même façon.

Ce train est en route pour la Gloire.

* Wikipedia : surnom donné à toute une série d'arrêtés et de règlements promulgués généralement dans les municipalités ou les états du sud des Etats-Unis d'Amérique entre 1876 et 1964. Ces lois distinguaient les citoyens selon leur appartenance « raciale » et tout en admettant leur égalité de droit elles imposèrent une ségrégation de jure dans tous les lieux et services publics.